

Le catholicos Mār Aḩāï

Informations générales

DateXIe siècle

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier

Languearabe

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Le catholicos Mār Aḩāï, XIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 31/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/391>

Copier

Informations éditoriales

Éditions

Texte arabe et traduction latine:

Gismondi, H. (éd.), *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria ex codicibus vaticanis*, Pars Prior, Roma: C. de Luigi, 1899, 2 vols.

Pour les éditions partielles en arabe, voir Swanson, M. N., «*Kitāb al-majdal*», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 631.

Références bibliographiques

- Holmberg, B., «A Reconsideration of the *Kitāb al-Magdal*», *Parole de l'Orient* 18, 1993, p. 255-273.
- Putrus, G., «Mari ibn Sulaiman. *Al magdal* (la tour), deuxième porte. Édition, traduction et étude», *Thèse de doctorat*, École pratique des hautes études, Section des sciences religieuses, 1975.
- Swanson, M., «'Amr ibn Mattā», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *History Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History II (900–1050)*, (*Christian-Muslim Relations* 14), Leiden: Brill, 2010, p. 627-632;
- Swanson, M. N., «*Kitāb al-majdal*», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 627-632 (voir bibliographie).

- Westphal, G., Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken des Mārī ibn Sulaiman, 'Amr ibn Matai und Salība ibn Johannān. I. Abschnitt: Bis zum Beginn des nestorianischen Streites, Kirchhain N.-L.: Max Schmiersow, 1901.

Pour la bibliographie voir aussi le site: [A Comprehensive Bibliography on Syriac Christianity](#)

Résumé de la recherche dans Debié, M., *L'écriture de l'histoire en syriaque. Transmissions interculturelles et constructions identitaires entre hellénisme et islam*, (Late Antique History and Religion 12), Louvain: Peeters, 2015, p. 640-641.

Liens

Texte arabe éd. H. Gismondi, [Le livre de la tour: 'Amr ibn Mattā](#)

Traduction

Texte

Le catholicos Mār Aḥai

[ar. éd. Gismondi 1899, p. 31] La direction lui fut accordée avec l'accord des croyants. Il ne se nourrissait de rien d'autres que de pains et de légumes et, de temps en temps, d'un tout peu de plat cuisiné. Il était persévérant dans le jeûne depuis qu'il avait (beaucoup) voyagé avant de devenir catholicos ¹. Il avait parcouru les tombeaux de ceux qui avaient été martyrisés en raison du Christ au temps de Šābuhr et il écrivit leurs histoires et composa un livre des actes des martyrs et de la cause de la mort de chacun d'entre eux ². Enfin, il exposa l'histoire de Mār 'Abdā ³. Il rendit l'âme après un pontificat de sept années et de quelques mois ⁴.

En son temps, les os du martyr Étienne furent trouvés et assemblés à Jérusalem. Hormisdād se fit baptiser ⁵. Il édifia les églises, entretint les chrétiens et bâtit au-dessus des os d'Étienne une grande église où des signes miraculeux apparurent.

Les jours (d'Aḥai) furent bons. Il fut enseveli à al-Madā'in ⁶. Après lui, fut ordonné **[ar. éd. Gismondi p. 32]** (Yahbalaha).

Traducteur(s) Simon Brelaud

Description

Analyse du passage

L'identification de l'auteur a été défendue par Bo Holmberg (étayant l'hypothèse de Landron, B., *Chrétiens et musulmans en Irak: attitudes nestorianes vis-à-vis de l'Islam*, Paris, 1994) qui s'oppose à la position d'Assemani, J. S., *Bibliotheca Orientalis clementino-vaticana*, Rome, 1720; Gismondi, H., *Maris Amri et Slibae de patriarchis nestorianorum commentaria*, Pars Prior, Rome, 1896; Westphal, G., *Untersuchungen über die Quellen und die Glaubwürdigkeit der Patriarchenchroniken I*, Strasbourg, 1901 et **Grag 1944**. Voir Holmberg, B., «A

Reconsideration of the Kitāb al-Mağdal», *Parole de l'Orient* 18, 1993, p. 255-273; Holmberg, B., «Language and Thought in Kitab al majdal bab 2, fasl. 1, al Dhurwa», in D. R. Thomas (ed), *Christians at the Heart of Islamic Rule: Church Life and Scholarship in 'Abbasid Iraq*, Leiden-Boston, 2003, p. 159-175.
Gismondi 1899 présente donc l'auteur comme Māri ibn Suleymān.

1 Est-ce le relicat du récit sur la mission d'Aḥaï en Perse pour le compte de Yazdgird ?

2 La collecte des récits par le catholicos se fait à l'occasion d'une mission en Perse selon *Séert*, § LXIX. À ne pas confondre avec la collecte des reliques par Marūtha sous le pontificat d'Isaac. Cf. *supra*.

3 Voir Scher 1910, p. 308.

4 4 ans et 7 mois dans *Séert*. L'écart est important.

5 Personnage à identifier.

6 Inhumé à Ctésiphon selon Salomon de Bašra, *Livre de ll'abeille*, chap. LI : Budge 1886, p. 117.

Édition numérique

Éditeur numériqueProjet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légalesFiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Poupak Rafii Nejad](#) Notice créée le 25/01/2022 Dernière modification le 01/07/2022

Aḥai (أحي)

[ar. éd. Gismondi 1899, p. 31]

عقدت له الرئاسة باتفاق المومنين وكان لا يطعم غير الخبز والبقل وفي الوقت بعد الوقت اليسير من الطبخ ويديم الاكفال لانه سافر قبل ان يتجثلق فطاف قبور المستشهدين بسبب المسيح ايام سابور وكتب قصصهم وعمل كتاباً في اخبار الشهداء وما في سبب قتل كل واحد منهم وشرح قصة مار عبدا واستتاح ومدته سبع سنين واشهر.

وفي ايامه وجدت عظام اسطافانوس الشاهد وجمعت ببیت المقدس واعتمد هرمزداد وعمر البيع وصان النصرى وبنى على عظام اسطافانوس بيعة كبيرة وظهرت فيها الجرايح. وكانت * ايامه طيبة ودفن بالمداين واسيم بعده [p. 32]